

中华人民共和国文化部资助出版

阿拉伯

童话故事

(二)

حكايات عربية للأطفال (ب)

罗 林 / 主编



世界科学出版社

中华人民共和国文化部资助出版

阿拉伯 童话故事 (二)

حكايات عربية للأطفال (ب)

罗 林/ 主编

 世界文学 出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯童话故事. 2 / 罗林主编. —北京: 世界知识出版社,

2012.3

ISBN 978-7-5012-4227-6

I .①阿… II .①罗… III .①童话—作品集—阿拉伯北非地区

IV .①I371. 88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第022680号

特邀审校 李文玲

责任编辑 龚玲琳 余 岚

插 图 甄 易

封面设计 小 月

责任出版 赵 玥

责任校对 陈可望

书 名 阿拉伯童话故事 (二)

Alabo Tonghua Gushi (2)

主 编 罗 林

出版发行 世界知识出版社

地址邮编 北京市东城区干面胡同51号 (100010)

网 址 www.wap1934.com

经 销 新华书店

印 刷 河北新华第一印刷有限责任公司

开本印张 980 × 680毫米 1/16 24 印张 2 插页

字 数 276千字

版次印次 2012年4月第一版 2012年4月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-4227-6

定 价 29.00元

版权所有 侵权必究

序

2010年6月，“中国阿拉伯国家文化论坛”在京成功举办，中国文化部部长蔡武与来自阿拉伯国家的同行们畅叙友谊，共商交流，展望合作。论坛倡议要加强相互学习，交流经验，创新合作，认为只有坚持不懈地交流，才能不断增进人民之间的了解、理解、友谊与合作，促进国家间政治、社会各领域的合作，促进世界的稳定、和平、和谐和繁荣，造福中阿两大民族，服务全人类。在这个建设性事业中，双方要特别关注组织动员青年一代的参与，确保中阿人民的友谊与合作永续长青。《阿拉伯童话故事》就是在中阿友好合作的大背景下，由中华人民共和国文化部资助，在中国阿拉伯文学研究会的支持下，由中国语言文化大学和北京第二外国语学院的教师们共同编译完成的。在此书付梓之际，我谨代表中国文化部表示衷心的祝贺。

阿拉伯文明与中华文明同是人类文明的瑰宝，都曾对人类社会的发展和进步做出了不可磨灭的贡献。阿拉伯文学在世界文学史上具有重要的历史地位，阿拔斯王朝时期的“百年翻译运动”是欧洲





文艺复兴运动的前奏和基石。阿拉伯文学作品的传播也极大地丰富了世界文学之园。此次之所以选择阿拉伯童话作为中阿优秀文学作品互译的发轫之作，是因为童话是人类最古老的文学形式，而中国读者最早接触的阿拉伯文学作品就是著名的阿拉伯民间故事集《一千零一夜》，该书包含了大量精妙绝伦的童话故事，给人们带来无限的快感和启迪，不仅感染着一代又一代青少年，更启发了19世纪以来的东西方文学艺术大师们，为他们的创作提供了充分的营养。

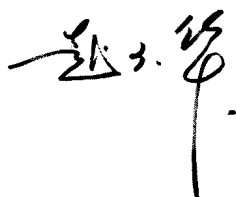
作为一个酷爱并擅长讲故事的民族，阿拉伯民族的口传童话故事是阿拉伯文学的重要传统和特色。近代以来，阿拉伯各国作家继承了童话创作的优良传统，以丰富的幻想、天真的构思和质朴的语言不断地创作，奉献出许多优秀的儿童文学作品，以满腔的热情，表达对人性的关怀，对于自然的崇敬，对人类美好品德的赞美。他山之石，可以攻玉，将这些优秀的童话故事翻译成中文，既有必要性也有迫切性。

即将出版的这套丛书由两部分构成，其中《阿拉伯童话故事（一）》包括了西亚地区12个阿拉伯国家的当代童话故事，《阿拉伯童话故事（二）》由北非地区10个阿拉伯国家的当代童话故事组成。书中的故事语言生动、浅显易懂，插图幽默活泼，有的质朴平实，有的寓意深刻，有的感人至深，极易引发少年儿童读者的兴趣，有助于他们活跃思维，丰富想象力，打破对故事创作的畏难情绪。这套丛书既可供中国少年儿童阅读，也可成为学习汉语的阿拉伯人和其他外国人的参考书。

中阿文化交流及中阿优秀文学作品互译工作任重而道远，该丛书的翻译出版仅仅是一个开端。为出版这套作品，包括译者在内的

各方都付出了艰辛的工作。相信在中阿人民的不懈努力下，中阿文化交流一定会取得更大的硕果，中阿文明更将以独特的魅力展示在世人面前！

中华人民共和国文化部副部长

A stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Liu Yuzhong, the Vice Minister of the Ministry of Culture of the People's Republic of China.

2012年3月2日



目 录

فهرس

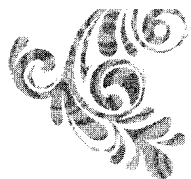
- | | |
|----------------|-------------------------|
| 1 / 乌龟苏苏 | السلفاة سوسو |
| 4 / 蜥蜴和乌龟 | الضبة و السلفاة |
| 7 / 天鹅吱吱 | الأوزة زيزي |
| 11 / 瘸腿的骆驼 | الجمال الأعرج |
| 13 / 农夫和狐狸 | الفلاح و الثعلب |
| 16 / 小麻雀的故事 | قصة العصفور |
| 20 / 燕子 | السنونو |
| 30 / 七只小白兔 | أرانب سبعة |
| 33 / 兔子和狮子 | الأرنب و الأسد |
| 36 / 兔子多尼和狮子奥尼 | الأرنب دوني والأسد دوني |
| 49 / 兔子给狮子拔牙 | استخراج الاسنان للأسد |
| 52 / 狮子部长 | الوزير الأسد |
| 54 / 狮子登天 | صعد الأسد الى السماء |
| 57 / 乌鸦和狼 | الغراب و الذئب |





- 59 / “小脚大仙” الجين ذو الأقدام الصغيرة
- 62 / 猎人、狮子与老虎 الصياد و الأسد و النمر
- 66 / 狐狸报复狮子 انتقام الثعلب من الأسد
- 68 / 松鸡、乌龟和鼯鼠 الديك السلحفاة و ابن العرس
- 71 / 鱼儿向往飞翔 توهم السمك بالطيران
- 74 / 猴子与乌龟 القرد و السلحفاة
- 78 / 鼯鼠国王与贪婪医生 الملك الخلد و الرجل الطموح
- 81 / 可怜的黑犀牛 الكركدن الأسود المسكين
- 83 / 骄傲的小鸡 الكتكوت المغرور
- 85 / 雄鸡与黎明 الديك و الفجر
- 88 / 狐狸行骗记 قصة الثعلب الخداع
- 95 / 懒驴装病 الحمار المتظاهر بالمرض
- 98 / 好心的骆驼 الجمل طيبة القلب
- 102 / 人和老虎 الرجل و النمر
- 104 / 善有善报 من جد وجد
- 107 / 乌龟的建议 اقتراحات السلحفاة
- 108 / 好人和驴 الحمار و الشخص الصالح
- 110 / 吃铁的老鼠和叼小孩的麻雀 الفأر الذي يأكل الحديد و العصفور الذي ينقر الأطفال
- 113 / 墙上的钟表 الساعة في الحائط
- 116 / 三个小偷 ثلاثة سرق

122 / 聪明的牧羊女	راعية الغنم الذكية
125 / 魔法保姆苏珊	المنظفة سوسن الساحرة
131 / 小姑娘和小耗子	الفأر الصغير و البنت الصغيرة
137 / 铁匠与哈桑的故事	القصة للحداد وحسن
145 / 谢里夫历险记	مغامرات شريف
154 / 穷人的幸福	سعادة الفقير
156 / 阿里失窃案	علي مسروق
160 / 阿里父子沉浮记	سيرة علي وأبوه
168 / 第九尊雕像	التمثال التاسع
173 / 第一天上幼儿园	اليوم الاول في الحضانة
176 / 妈妈生病了	أم مريضة
178 / 动物园的故事	الحكايات الحادثة في حديقة الحيوانات
180 / 奶奶的百宝箱	صندوق المجوهرات للجددة
183 / 电子游戏	اللعبة الالكترونية
186 / 妈妈，我感到无聊！	يا أمي، أشعر بالازعاج
188 / 我想要这个	أريد هذا
190 / 休 战	توقف الحرب
192 / 爱姆娜发火了	زعلت الامانة
195 / 商人的故事	قصة التاجر
197 / 捣乱的人	فضول
199 / 公主与怪人	الأمير و الشخص الغريب



- | | |
|------------------|--------------------------|
| 205 / 嫉妒妻子的男人 | الرجل الذي يحسد زوجته |
| 207 / 小猫报恩 | شكر القطه |
| 209 / 坚强的塔米尔 | تامر الصبير |
| 211 / 布杜尔 | فضول |
| 227 / 勇敢的卡米勒 | كامل الشجاع |
| 234 / 沙比尔和精灵水井 | شبير والبئر المسكون |
| 242 / 魔 戒 | الخاتم المسحور |
| 248 / 木匠的女儿 | بنت النجار |
| 256 / 沙克和莎尔玛白珂 | شاق و الشرمباق |
| 260 / 国王和聪明的女孩 | المالك و البنت الذاكية |
| 265 / 瞎子骗子 | الأعمى الكذاب |
| 268 / 勇敢的青年 | الشاب الشجاع |
| 273 / 孤 儿 | اليتيمة |
| 277 / 强盗的宝藏 | كنز القراصين |
| 280 / 斯拉发公主 | أميرة سلافة |
| 282 / 团结就是力量 | الجماعة قوة |
| 283 / 一只红气球 | البالون الأحمر |
| 286 / 后悔的库塞伊 | أندم من كوسي |
| 288 / 沙姆斯·丁和努尔·丁 | شمس الدين و نور الدين |
| 296 / 辛巴达故事续 | رحلات السندباد الجديدة |
| 313 / 忘恩负义的阿卜杜拉 | عبد الله الذي ينسى الفضل |

320 / 聪明的阿布努瓦斯	قصة أبو نواس
336 / 寻找金沙	البحث عن الرمال الذهبية
339 / 宝刀和椰枣树	السيف وشجرة النخل
341 / 阿卜杜拉·阿齐兹和四十骑士	عبد الله العزيز و أربعون فرسا
343 / $1+4=5$	واحد زائد أربع يساوي خمس
346 / 我们的语言是最美的!	إن لغاتنا أجمل اللغات
348 / 诚实的男孩和强盗	الطفل الصدق و اللصوص
353 / 赛勒曼公主	سلمى بنت الأمير
364 / 小孩子的智慧	حكمة الأطفال
367 / 后 记	كلمة المؤلف



动物哲理故事

乌龟苏苏

从前，在一座森林里住着一群乌龟，他们幸福地生活在那里。

森林里非常安静，乌龟们特别喜欢在地上慢悠悠地散步，日子过得很悠闲。

有一只小乌龟叫苏苏，她特别喜欢从森林里爬到附近的山上去闲逛。有一天，她看见一只小兔子在那儿蹦蹦跳跳，跳得又高又远，很是羡慕，说道：“希望有一天我也能像兔子那样灵活。但是我背上的壳太重了，我要想办法脱掉它。”

于是苏苏就和她的妈妈说：“妈妈，我想把我背上的壳摘掉，该怎么办呢？”

妈妈说：“你这个傻孩子，我们是乌龟啊，乌龟生来就是有壳的，这个壳不但能让我们冬暖夏凉，还能对付敌人，把壳脱掉的话我们就活不了了啊。”





苏苏说：“但我把壳脱掉的话我就能像兔子一样蹦蹦跳跳了，我就能变得跟他们一样正常了。”

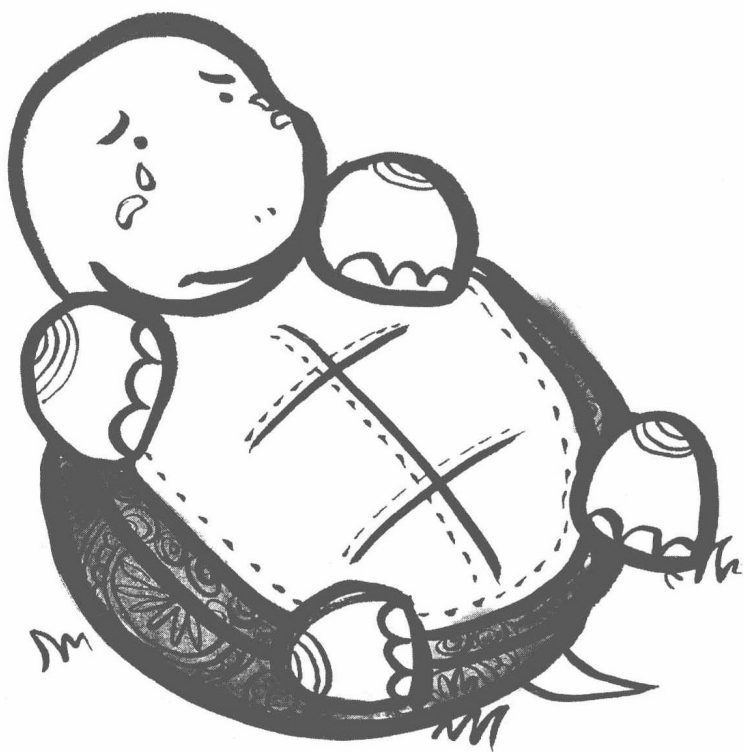
妈妈说：“你错了，苏苏！我们现在这个样子才是正常的，这才是我们正常的生活。”

但是苏苏没有听进去妈妈的话，她还是决定要把背上的壳脱掉，实在不行的话就敲碎它。苏苏夹在两棵大树间，用力地试了好多遍，还是没有把壳弄下来，倒是把壳磨得又薄又滑。

但是这只小乌龟却特别开心，因为背上轻了很多。她试着跳起来，可是一跳的话，就感觉背上特别疼。她试了很多次，都没能像兔子那样优雅地跳起来，最后苏苏重重地摔在地上，再也爬不起来了。

过了一会儿，好多小虫子爬上了苏苏变得很薄的龟壳上，把苏苏弄得很疼。这个时候苏苏才想起妈妈的忠告，但是为时已晚了。

（翻译：袁毅 校订：赵琳）





蜥蜴和乌龟

一只蜥蜴爬在石围墙上面，骄傲地摇晃着自己的脑袋，大声说道：“我很有钱，我是这一带最有钱的！哈哈！”

一只正在找东西吃的乌龟听见了蜥蜴说的话，便停下来对蜥蜴说：“你说你有钱，可我怎么没见到你的钱呢？而且你又是靠什么赚到那么多钱呢？”

蜥蜴继续摇头晃脑说：“当然靠我的勤奋和聪明呀。至于我的那些钱嘛，现在正放在某个地方。”这时围墙上站着的另外一只蜥蜴也说：“是真的，他的钱就在某个地方放着呢。”听完两只蜥蜴的回答，乌龟不屑地说：“如果你真的有那么多钱，那你为什么不分点钱给那些穷人呢？”

蜥蜴没回答乌龟的话，继续吹嘘自己有钱，而他的同伴也摇晃着脑袋重复着那只蜥蜴的话。

这两只蜥蜴真是两个笨蛋啊！明明那么穷还假装自己有钱。乌龟嘲笑他们，但又想继续看看他们接下来会怎么说谎，于是她问第一只蜥蜴：

“可是我没有看见过你工作啊，你是怎么赚到那么多钱的？”

蜥蜴回答：“我做了很多工作的！我摇头不是在工作吗？我站在太阳下面，在围墙上跳来跳去不也是在工作吗？”

乌龟说：“你光摇摇头、站在围墙上跳几下就能赚那么多钱的话，那穷人们该怎么办？我做你的邻居这么久，从来不知道你是只有钱的蜥蜴。”

蜥蜴说：“你看看那座高山，看见了吗？那是属于我的，只要我把那座山卖出去，我就能得到一大笔钱。你不也有一座大房子吗？我劝你也把它卖了吧，你就会变得和我一样有钱了。”

乌龟说：“富有不是靠卖自己的土地和房子赚来的，这样的话根本不算是富有。”

蜥蜴说：“你别后悔啊，机不可失，时不再来啊。”

乌龟说：“你现在怎么变成一副这样的嘴脸？你平时不是只关心有没有干果皮吃的吗？我真是搞不懂现在的你了！”

蜥蜴生气地反驳道：“你根本不知道我的能耐，乌龟！你整天只躲在你的洞里，你背上的龟壳就是个笼子，让你根本不知道外面发生的事情。你还敢在这里讥笑我？”

乌龟觉得自己已经在这里浪费很多时间了，不想再听蜥蜴那些滔滔不绝的废话了，便接着找食物去了。蜥蜴在后面大声地喊：“好好想想我的提议吧，尽快回复我！”

乌龟说：“我才不会听信你的那些鬼话和所谓的赚钱方式。我现在要去觅食了，这才是真正踏实的工作。”





蜥蜴说：“那你就接着挨饿吧，傻瓜蛋！到时候可没人救你。”

乌龟讽刺地回答：“你先管好你自己吧。你在那儿不停地摇头乱晃，小心把围墙给弄塌了。我就舒舒服服地呆在我的洞里，你就继续讲那些废话吧。”

乌龟说完就走了。

蜥蜴生气了，从围墙上跳了下来，不过脚下一滑却摔了个大跟头。他想了想乌龟对她说的话，觉得还是有点道理的，就大声喊：

“乌龟你跑哪儿去了？你先别走啊。你是个善良的乌龟啊，你能不能告诉我哪里才能找到有意义的工作？”

而另外一只乌龟叹息地摇了摇头，说道：“这个世界真是奇怪啊！一只强壮又自称富有的蜥蜴竟然要向一只弱小的乌龟寻求帮助？”

（翻译：袁毅 校订：赵琳）